

ALCESTE 476-506 L'arrivée d'Héraclès
Texte grec

ΗΡΑΚΛΗΣ

Ξένοι, Φεραίας τῆσδε κωμῆται χθονός 476

Ἄδμητον ἐν δόμοισιν ἄρα κιγχάνω;

ΧΟΡΟΣ Ἔστ' ἐν δόμοισι παῖς Φέρητος, Ἡράκλεις.

Ἄλλ' εἰπὲ χρεία τίς σε Θεσσαλῶν χθόνα

πέμπει, Φεραῖον ἄστν προσβῆναι τόδε. 480

ΗΡΑΚΛΗΣ Τιρυνδίῳ πράσσω τιν' Εὐρυσθεῖ πόνον.

ΧΟΡΟΣ Καὶ ποῖ πορεύῃ; τῷ συνέζευξαι πλάνῳ;

ΗΡΑΚΛΗΣ Θρηκὸς τέτρωρον ἄρμα Διομήδους μέτα.

ΧΟΡΟΣ Πῶς οὖν δυνήσῃ; μῶν ἄπειρος εἶ ξένου;

ΗΡΑΚΛΗΣ Ἄπειρος· οὐπω Βιστόνων ἦλθον χθόνα. 485

ΧΟΡΟΣ Οὐκ ἔστιν ἵππων δεσπόσαι σ' ἄνευ μάχης.

ΗΡΑΚΛΗΣ Ἄλλ' οὐδ' ἀπειπεῖν μὴν πόνους οἶόν τ' ἐμοί.

ΧΟΡΟΣ Κτανὼν ἄρ' ἥξεις ἢ θανὼν αὐτοῦ μενεῖς.

ΗΡΑΚΛΗΣ Οὐ τόνδ' ἀγῶνα πρῶτον ἂν δράμοιμ' ἐγώ.

ΧΟΡΟΣ Τί δ' ἂν κρατήσας δεσπότην πλέον λάβοις; 490

ΗΡΑΚΛΗΣ Πώλους ἀπάξω κοιράνῳ Τιρυνδίῳ.

ΧΟΡΟΣ Οὐκ εὐμαρὲς χαλινὸν ἐμβαλεῖν γνάθοις.

ΗΡΑΚΛΗΣ Εἰ μή γε πῦρ πνέουσι μυκτῆρων ἄπο.

ΧΟΡΟΣ Ἄλλ' ἄνδρας ἀρταμοῦσι λαιψηραῖς γνάθοις.

ΗΡΑΚΛΗΣ Θηρῶν ὀρείων χόρτον, οὐχ ἵππων λέγεις. 495

ΧΟΡΟΣ Φάτνας ἴδοις ἂν αἵμασιν πεφυρμένας.

ΗΡΑΚΛΗΣ Τίνος δ' ὁ θρέψας παῖς πατρὸς κομπάζεται;

ΧΟΡΟΣ Ἄρεος, ζαχρύσου Θρηκίας πέλτης ἄναξ.

ΗΡΑΚΛΗΣ Καὶ τόνδε τοῦμοῦ δαίμονος πόνον λέγεις·

σκληρὸς γὰρ αἰεὶ καὶ πρὸς αἵπος ἔρχεται· 500

εἰ χρή με παισὶν οἷς Ἄρης ἐγείνατο

μάχην συνάψαι, πρῶτα μὲν Λυκάονι,

αὖθις δὲ Κύκνῳ, τόνδε δ' ἔρχομαι τρίτον

ἀγῶνα πώλοις δεσπότη τε συμβαλῶν.

Ἄλλ' οὐτίς ἔστιν ὃς τὸν Ἀλκμήνης γόνον
τρέσαντα χεῖρα πολεμίαν ποτ' ὀψεται.

505

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄγών, ὤνος (ὁ) : le combat
ἀπο- *θνήσκω : mourir
ἄρα : donc
ἄρα : est-ce-que?
δόμος, ου (ὁ) : maison, demeure, palais
*δύναμαι : pouvoir
ἔστιν : il est possible
ἔγω : venir, arriver
*κτείνω : tuer
*λαμβάνω : prendre, recevoir
*μένω : rester, demeurer
μήν : certes, oui
ξένος, ου (ὁ) : l'étranger, l'hôte
*ὁράω, ᾧ : voir
οὐδέ : ne pas...non plus
πολέμιος, α, ον : ennemi, hostile
πολυς, πλέον, πλεῖστος : beaucoup, plus, le plus
πόνος, ου (ὁ) : le travail, la tâche
*πέμπω : envoyer
*πράσσω : faire, réaliser
πρός+Α : vers
πρῶτα = πρῶτον : d'abord, en premier
*τρέχω : courir
χεῖρ, χειρός (ῆ) : la main, le bras
χθών, χθονός (ῆ) : la terre

Fréquence 2

ἄστυ, εος (τό) : la cité
αὖθις : de nouveau, encore, ensuite
δαίμων, ονος (ὁ) : divinité, génie, destin
πορεύομαι : avancer, aller

Fréquence 3

γόνος, ου (ὁ) : le fils
θήρ, θηρός (ὁ) : bête sauvage, fauve
οὐπω : ne pas encore
ποῖ : où (mouvement)?
συμ- *βάλλω +Δ : réunir, en venir aux mains

συν-άπτομαι μάχην : engager le combat
 χρεία,ας (ή) : le besoin

Fréquence 4

ἄπειρος,ος,ον + Γ : sans expérience de
 μῶν; : st-ce que?
 οὔ-τις, οὔ-τις, οὔ-τι : personne, rien
 πῶλος, ου (ό,ή) : jeune cheval, poulain, pouliche

Ne pas apprendre:

Ἀδμητός,ου (ό) : Admète
 αἶπος,ους (τό) : l'escarpement, la falaise
 ἀπ-εἶπον , εἰν : dire non, refuser
 Ἄρης, εος (έως) : Arès
 ἀρταμέω : dépecer, dévorer
 γείνομαι : engendrer
 γνάθος,ου (ό) : la mâchoire
 δεσπόζω : être maître absolu de
 Διομήδης, ους (ό) : Diomède
 εὐ-μαρής,ής,ές : facile
 Εὐρυσθεύς,εος (ό) : Eurysthée
 Ἡρακλῆς, έους (ό) : Héraclès
 Θεσσαλός,οῦ (ό) : le Thessalien
 θρηκίος,α,ον : thrace
 Θρηξ, Θρηκός (ό) : le Thrace
 κιχάνω : rencontrer, atteindre
 κοίρανος,ου (ό) : le chef, le roi
 κομπάζω : se vanter de
 κωμήτης,ου (ό) : l'habitant (d'un bourg)
 λαιφερός,ά,όν : rapide
 μυκτήρ, ῆρος (ό) : la narine
 ὄρεῖος,α,ον : des montagnes
 πέλτη,ης (ή) : bouclier (léger)
 πλάνος,ου (ό) : la course errante
 πνέω, πνεύσομαι... : souffler
 προσ-*βαίνω : marcher vers, contre
 σκληρός,ά,όν : dur
 συν-ζεύγνυμι : attacher
 τετράορος,ος,ον (ώρος) : à quatre chevaux
 τῖρυνθίος,α,ον : de Tirynthe
 τρέω : trembler devant
 τρέφω (ἐθρεψα) : élever, nourrir
 φάτνη,ης (ή) : l'étable, la crèche
 Φεραία,ας : Phères (ville)
 Φέρης, ητος (ό) : Phérès (père d'Admète)
 φύρω : mouiller,tremper, souiller

χαλινός, οἷ (ὁ) : le mors

χόρτος, οὐ (ὁ) : le foin, la nourriture

Fiche à faire sur les 12 travaux d'Hercule

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἄγών, ὦνος (ὁ) le combat
 Ἀδμητός, ου (ὁ) Admète
 αἶπος, ους (τό) l'escarpement, la falaise
 ἄπειρος, ος, ον + Γ qui n'a pas l'expérience de
 ἄπ-εἶπον , εἰν dire non, refuser
 ἄπο-*θνήσκω mourir
 ἄρα donc
 ἄρα est-ce-que
 Ἄρης, εος (έως) Arès
 ἄστυ, εος (τό) cité
 αὖθις de nouveau
 γείνομαι engendrer
 γνάθος, ου (ὁ) la mâchoire
 γόνος, ου (ὁ) le fils
 δεσπόζω être maître absolu de
 Διομήδης, ους (ὁ) Diomède
 δόμος, ου (ὁ) maison, demeure, palais
 *δύναμαι pouvoir
 ἔστιν il est possible
 εὖ-μαρής, ἥς, ἑς facile
 Εὐρυσθεύς, εος (ὁ) Eurysthée
 ἦκω arriver, venir
 Ἡρακλῆς, έους (ὁ) Héraclès
 Θεσσαλός, οῦ (ὁ) le Thessalien
 θήρ, θηρός (ὁ) bête sauvage, fauve
 θρηκίος, α, ον thrace
 Θρηξ, Θρηκός (ὁ) le Thrace
 κοίρανος, ου (ὁ) le chef, le roi
 κομπάζω se vanter de
 *κτείνω tuer
 κωμήτης, ου (ὁ) l'habitant (d'un bourg)
 λαιφερός, ά, όν rapide
 *λαμβάνω prendre, recevoir
 *μένω rester
 μήν certes
 μυκτήρ, ῆρος (ὁ) la narine
 μῶν; est-ce que
 *ὀράω, ῶ voir
 ὀρεῖος, α, ον des montagnes
 οὐδέ ne pas...non plus
 οὐπω ne pas...encore
 οὔ-τις, οὔ-τις, οὔ-τι personne
 ξένος, ου (ὁ) étranger, hôte
 πέλτη, ης (ή) bouclier (léger)
 *πέμπω envoyer

ποῖ οὐ? Mvt
 πολέμιος, α, ον ennemi, hostile
 πολυς, πλεον, πλεῖστος beaucoup, plus, le plus
 πόνος, ου (ό) travail, tâche
 πορεύομαι aller
 *πράσσω faire, réaliser
 πρὸς+Α vers, contre
 προσ-*βαίνω marcher vers, contre
 πρῶτα = πρῶτον d'abord, en premier
 πῶλος, ου (ό,ή) poulain, pouliche
 σκληρός, ά,όν dur
 συμ-*βάλλω +Δ en venir aux mains avec
 συν-άπτομαι μάχην engager le combat
 συν-ζεύγνυμι attacher
 τετράορος, ος, ον (ώρος) à quatre chevaux
 τιβυθίος, α, ον de Tirynthe
 *τρέχω courir
 φάτνη, ης (ή) l'étable, la crèche
 Φεραία, ας Phères (ville)
 Φέρης, ητος (ό) Phérès (père d'Admète)
 χαλινός, οῦ (ό) le mors
 χεῖρ, χειρός (ή) la main, le bras
 χθών, χθονός (ή) la terre
 χόρτος, ου (ό) le foin, la nourriture
 χρεία, ας (ή) le besoin

Traduction au plus près du texte : Alceste 476-506

Héraclès Étrangers, habitants de cette terre de Phères, 476
 Est-ce que je peux rencontrer Admète dans sons palais?
Coryphée Il est dans son palais, l'enfant de Phérès, Héraclès!
 Mais dis quel besoin t'envoie sur la terre des Thessaliens,
 De telle sorte que tu arrives à cette cité de Phères. 480
Héraclès J'accomplis un travail pour Eurysthée de Tirynthe.
Coryphée Et où te diriges-tu? À quelle errance es-tu enchaîné?
Héraclès Le char à quatre chevaux du Thrace Diomède est mon lot.
Coryphée Comment donc le pourras-tu? Est-ce que tu es ignorant de cet étranger?
Héraclès Oui; je ne suis pas encore allé sur la terre des Bistones. 485
Coryphée Il n'est pas possible que tu te rendes maître des chevaux sans combat.
Héraclès Mais, refuser des travaux, assurément, je n'en suis pas capable non plus.
Coryphée Donc tu reviendras après avoir tué, ou bien, mort, tu resteras là-bas.
Héraclès <Le risque de> cette lutte n'est pas le premier que je courrai, moi.
Coryphée Si tu l'emportes sur leur maître, que prendras-tu de plus? 490
Héraclès J'emmènerai les chevaux pour le souverain de Titynthe.
Coryphée Il n'est pas commode de mettre le mors à leur mâchoire .
Héraclès Allons donc! À moins certes qu'ils ne soufflent du feu par les naseaux...
Coryphée Mais ils dévorent des hommes avec leurs mâchoires avides !
Héraclès Tu parles d'un fourrage (d'une nourriture) de fauves des montagnes, et non de chevaux! 495
Coryphée Tu pourras voir leurs mangeoires dégouttantes de sang !
Héraclès De quel père leur éleveur se vante-t-il <d'être> l'enfant?
Coryphée D'Arès, lui (= Diomède), le maître de l'écu d'or massif de Thrace.
Héraclès Encore une fois, ce travail <qui provient> de mon destin (de ma divinité), tu le définis :
 Car , il est dur, toujours, et va vers une cîme escarpée; 500
 Puisqu'il faut qu'avec les enfants qu'Arès a engendrés (attr du relatif), moi
 Je noue (j'engage) le combat, d'abord avec Lycaon,
 Un autre fois avec Cycnos, et je vais engager cette troisième
 Lutte contre ces chevaux et leur maître.
 Mais il n'existe personne qui verra le fils d'Alcmène 505
 Trembler devant le bras d'un ennemi.